

EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Escolas da Rede de Oferta da Disciplina de Espanhol

Curso Geral e Cursos Tecnológicos

Nível de Continuação — 6 anos de aprendizagem — 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos

2001

1.ª FASE

2.ª CHAMADA

PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

COTAÇÕES

GRUPO I 50 pontos

1. (5 x 3) 15 pontos
2. (5 x 4) 20 pontos
3. (3 x 5) 15 pontos

GRUPO II 75 pontos

1. (5 x 2) 10 pontos
2. (10 x 2) 20 pontos
3. (10 x 2) 20 pontos
4. 25 pontos

GRUPO III 75 pontos

1. 25 pontos
2. (A ou B) 50 pontos

TOTAL 200 pontos

V.S.F.F.

347/C/1

CRITÉRIOS DE CLASSIFICAÇÃO

GRUPO I

1. (5 x 3) **15 pontos**

Devido ao tipo de exercício (V/F), a cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

1.1. (V) 1.2. (F) 1.3. (F) 1.4. (V) 1.5. (F)

2. (5 x 4) **20 pontos**

Devido ao tipo de exercício, a cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

2.1. Si ella dejara de estar ahí de pronto, en ese momento del día, él no podría bajar nunca más a la caldera con los mismos ánimos, ni acostarse cada noche con la misma paz.

2.2. ... anduvo una temporada con un humor de perros.

2.3. ... ella agotaba el depósito sin el menor reparo...

2.4. El rumor era inequívoco...

2.5. ... temía las suspicacias de la patrona.

3. (3 x 5) **15 pontos**

A expressão escrita não é avaliada neste grupo, pelo que apenas se poderá descontar pontos pela expressão se a resposta não for inteligível ou contiver erros que provoquem interferências na comunicação.

Em caso de transcrição integral de frases do texto, serão atribuídos só 2 (dois) pontos por cada resposta.

Sugestões de resposta:

3.1. Tenía que bajar al sótano a encender el fuego de la caldera.

3.2. Porque le robaban el agua desde el otro lado de la pensión, donde estaban las habitaciones de las mujeres.

3.3. Porque, al compartir todos los días un momento de su vida con una mujer sin que nadie más lo supiera, sentía que la relación tenía algo íntimo o erótico y daba sentido a su vida.

GRUPO II

1. (5 x 2) 10 pontos

A cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

Sugestões de resposta:

- 1.1. Lo siento, pero no estoy de acuerdo contigo / no tengo la misma opinión que tú.
- 1.2. Aunque te esfuerces mucho / Por mucho esfuerzo que hagas / Aun cuando te esfuerces mucho / Aun esforzándote mucho, no vas a conseguirlo.
- 1.3. Estoy seguro / No me cabe duda / No tengo dudas de que sabrás cumplir con tus obligaciones.
- 1.4. Después de muchos años / Muchos años después, acabó por darse cuenta de que era verdad.
- 1.5. Ese proyecto no era nada de especial / era mediocre / no era muy bueno.

2. (10 x 2) 20 pontos

A cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

- | | | |
|---------------------------|-------------------------------|--------------------|
| (1) traje | (5) trayendo | (9) me di |
| (2) sustituyó / sustituía | (6) compusieran / compusiesen | (10) fuera / fuese |
| (3) acerqué | (7) me mantuve | |
| (4) pareció / parecía | (8) estuviera / estuviese | |

3. 20 pontos

O texto contém dez erros, correspondendo dois pontos a cada um. Apenas serão pontuados os elementos correctamente corrigidos e devidamente sublinhados.

Resposta correcta:

Cuando me desperté, me di cuenta de que el despertador no había tocado, porque ya eran las nueve. Me levanté corriendo y me metí en la ducha, pero cuando abrí el grifo, me cayó encima un chorro de agua fría. Tuve que salir de la ducha e ir a abrir el gas.

Desconto de 2 (dois) pontos por cada elemento correcto que tenha sido erradamente emendado pelo examinando, mas nunca podendo a cotação final deste item ser inferior a 0 (zero) pontos.

4. 25 pontos

Distribuição da cotação:

– adequação lexical 10 pontos

Tenha-se em conta especialmente: acorda – «se despierta»; suor – «sudor»; fiambre – «jamón de York»; ovo cozido – «huevo duro»; pêssego – «melocotón»; chávena – «taza»; pia – «fregadero»; louça suja – «platos sucios».

V.S.F.F.

347/C/3

- correcção morfosintáctica e semântica 10 pontos
Tenha-se em conta especialmente: em pé – «de pie»; metade de – «la mitad de»; o leite – «la leche»; há tantos anos – «hace tantos años»; criou – «ha cogido (creado)»; colocação dos pronomes.
- correcção ortográfica 5 pontos

Resposta correcta:

Se despierta empapado en sudor, con la cabeza pesada, y comprueba (se da cuenta de) que sólo ha dormitado (echado una cabezada de) una hora. Come, de pie, en la cocina, la mitad del jamón de York, un huevo duro, un melocotón; pone en una taza grande nescafé y azúcar, le añade leche fría, bebe lo que sale de ahí, con unas galletas. El cigarro (cigarrillo) le sabe mal. Viudo hace ya tantos años, ha cogido (creado) manías y descuidos de solterón, deja que se acumulen en el fregadero los platos sucios, hace la cama sólo cuando le apetece.

GRUPO III

1. 25 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação 20 pontos
- correcção morfosintáctica, lexical e ortográfica 5 pontos

O examinando deverá produzir um enunciado adequado:

- utilizando as estruturas apropriadas para queixar-se ou para criticar o comportamento de outra pessoa («No me parece bien que...», «¿Cree usted que esas son maneras de...?», «Es increíble que...», «Es una vergüenza que...», «No voy a tolerar que...», etc.);
- utilizando a forma de tratamento adequada para falar com a dona da pensão («usted») – fazendo uma queixa ajustada à situação e, eventualmente, recorrendo a outras formas de protesto («Voy a rellenar una hoja de reclamaciones», «Me voy a buscar otra pensión», «Voy a denunciarla a las autoridades», etc.).

Sugestão de resposta:

«Me parece increíble que tenga que levantarme tempranísimo y salir al patio pasando frío si quiero tener agua caliente, y que después encima no haya agua suficiente para que se duchen dos personas a la vez. Esto es una vergüenza, deberían cerrar esta pensión. Como no lo arregle usted esta semana, me busco otro sitio y me marchó.»

2. 50 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação e ao tipo de texto solicitado 10 pontos
- organização e encadeamento coerente das ideias 10 pontos
- correcção morfosintáctica e semântica da frase 10 pontos
- adequação e variedade lexical 10 pontos
- correcção formal (acentuação, ortografia, pontuação) 5 pontos
- imaginação e criatividade na descrição, nos argumentos e/ou nos exemplos usados 5 pontos

- O total afastamento do tema proposto levará à anulação da resposta.
- Desconto de 10 (dez) pontos, caso não seja respeitado o número máximo ou mínimo de palavras.
- Desconto de 10 (dez) pontos, caso o aluno não indique o tema escolhido.
- No caso de o aluno responder aos dois temas, só deverá ser classificado o primeiro.

V.S.F.F.

347/C/5
